

ВАРИАТИВНОСТЬ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ БАЗОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Н. А. Калмазова

Саратовская государственная юридическая академия, г. Саратов, Россия

В статье рассматривается вариативность и трудности перевода юридических терминов базовых тем учебника для бакалавров. Юридические термины Великобритании и США имеют варианты со схожими значениями, что затрудняет их перевод на русский язык. Другой проблемой перевода является наличие терминологических лагун, то есть понятий и концептов, свойственных одной культуре и незнакомых другой.

Ключевые слова: коммуникативная компетенция, термин, терминологическая система, вариативность, значение, концепт, лагуна, перевод.

VARIETY AND DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF SOME BASIC RUSSIAN AND ENGLISH LEGAL TERMS

N. A. Kalmazova

Saratov State Law Academy, Saratov, Russia

The article deals with variety and difficulties of translation of legal terms which occur in basic legal themes of textbooks for Bachelors. British and American legal terms have variants with similar meaning which makes it difficult to translate them in Russian. Another difficulty of translation is connected with terminological gaps. Any lexical gap is based on notions and concepts, which exist in one culture and are absent in another culture.

Key words: communicative competence, term, terminological system, variety, meaning, concept, lexical gap, translation.

В настоящее время актуальным вопросом в области преподавания языка для специальных целей в высшем учебном заведении является обучение переводу. «Использование элементов обучения переводу в рамках преподавания языка для специальных целей следует рассматривать как средство формирования и развития профессиональной коммуникативной компетенции студентов высших учебных заведений. Эффективная профессиональная коммуникация рассматривается как основа успешной профессиональной социализации будущих выпускников» [3]. «Процесс изучения иностранного языка выступает важным средством формирования коммуникативной компетенции в рамках языковой подготовки студентов...» [1]. Овладение профессиональной коммуникацией на иностранном языке связано с отработкой студентом навыков,

необходимых и достаточных для того, чтобы он правильно осуществлял речевое общение в профессиональной деятельности. Переводческая деятельность представляет собой качественное использование навыков, полученных в результате овладения профессиональной языковой базой, профессиональными культурными и терминологическими понятиями, межкультурными отличиями и специфическими особенностями терминологических систем в рамках изучаемой пары языков.

Обучение переводу – это многоступенчатый процесс. На начальном этапе необходимо использовать тексты и лексику с минимальным количеством переводческих трудностей. В юридическом институте такие тексты представлены научно-учебным стилем, в котором не встречаются грамматические, синтаксические и стилистические трудности, требующие

ВАРИАТИВНОСТЬ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА НЕКОТОРЫХ БАЗОВЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

знания и применения сложных приёмов перевода. Как правило, тексты учебника для бакалавров адаптированы, что существенно облегчает задачу отработки навыков перевода на начальном этапе обучения. Основной акцент следует делать на перевод терминов. Работая с английским и русским языками, с английской и русской терминологическими системами, необходимо иметь общие знания о различиях систем прецедентного английского права и гражданского российского права. Следовательно, важно начинать изучение новой темы с вводной информации. «В нашей практике основная работа... начинается с информационно-справочного этапа, на котором происходит погружение студентов в языковую среду» [2]. Традиционно основными темами учебников по английскому языку для студентов-юристов являются юридическое образование (legal education), юридическая профессия (legal profession), законодательная система (legislative branch of power), система исполнительных органов власти (executive branch of power), судебная система (judicial branch of power). В рамках каждой темы интерес представляют во-первых, особенности правовых систем Великобритании и США, вербализованные разными терминами, во-вторых, трудности передачи вариантов терминов на русский язык.

Центральным понятием темы «Юридическое образование» (legal education) является обозначение этапов обучения. В Великобритании и в США они традиционно обозначаются терминами *undergraduate*, *graduate*, *postgraduate*, словарный перевод которых «довыпускной, выпускной, поствыпускной» или «довузовский, вузовский, поствузовский» не является репрезентативным. В российской системе высшего образования принято говорить о трёх видах программ: бакалавриате, магистратуре и аспирантуре. Именно так, используя функциональную замену, следует переводить данные термины. Спецификой преподавания в ведущих британских вузах является работа с тьютором (*tutor* – a university or college teacher responsible for the teaching and supervision of assigned students; they teach academic material to students at tutorial classes, having only one or a few students and giving them individual attention and deep knowledge of the subject). При переводе данного термина используется приём практической транскрипции, что дополнительно подчёркивает уникальность данного понятия.

Обращаясь к теме «Юридическая профессия» (legal profession), на первом занятии желательно пояснить значения таких терми-

нов как *barrister*, *solicitor*, *advocate*, *attorney*, *counsel*. Первые два термина обозначают две ветви профессии адвоката в Англии и Уэльсе, термин *advocate* используется в шотландской правовой системе, *attorney* бытует в США, слово *counsel* используют иногда в качестве синонима слову адвокат, обозначая сторону защиты непосредственно в суде. Переводить этот термин следует, используя приём генерализации – адвокат, так как варианты *барристер*, *солиситор*, *атторней* чужды российской культуре и требуют дополнительного описательного перевода или комментария. Исключения составляют случаи, когда в тексте описываются исторические или профессиональные особенности, либо приводится сравнительный анализ правовых систем прецедентного права Великобритании и США. Тогда нужно использовать вариант перевода с применением практической транскрипции.

Законодательные системы (legislative branch of power) Великобритании и США принципиально отличаются. Парламент, состоящий из Палаты лордов и Палаты общин, и Конгресс – Сенат и Палата представителей, имеют разную терминологическую базу и не представляют никаких трудностей для перевода. Пояснения требуют многозначные слова, переводить которые надо правильно конкретизируя термин с учётом контекста: *office* – пост, должность, служба; *in office* – у власти; *be appointed to civil office* – назначаться на должность, пост; *officer* – чиновник.

Одной из основных трудностей овладения темой «Система исполнительных органов власти» (executive branch of power) Великобритании и США является различие в количестве министерств и вариативность названий. Так, в Великобритании на сегодняшний день существует 24 министерства, тогда как в США их 15. Основными в Великобритании являются Секретариат кабинета министров (Cabinet Office), Казначейство Её Величества / Министерство финансов (Her Majesty's Treasury), Министерство иностранных дел (Foreign and Commonwealth Office), Министерство юстиции (Ministry of Justice), Министерство обороны (Ministry of Defense), Министерство внутренних дел (Home Office). В США иерархия такова: Министерство иностранных дел / Госдепартамент (Department of State / State Department), Министерство финансов (Department of the Treasury), Министерство юстиции (Department of Justice / Justice Department), Министерство природных ресурсов и по делам коренных народов (Department of the Interior), Министерство обороны (Department of Defense).

Как видно из терминологических слово-

сочетаний, традиционными компонентами в названиях министерств Великобритании являются элементы *office* и *ministry*, в США – *department*. В свете национально-культурных отличий, функцию, схожую с министерством иностранных дел Великобритании, в США выполняет Государственный департамент. Также в США Министерство внутренних дел, как отдельный институт, отсутствует: полиция подчиняется органам власти штатов и городов, а остальные функции МВД выполняют Министерство юстиции и Министерство национальной безопасности (*Department of Homeland Security*). В рамках данной темы во всей полноте национально-культурный колорит можно ощутить на примере названия должности Министра финансов Великобритании, являющегося и Канцлером Казначейства – *Chancellor of the Exchequer*.

Судебные системы Великобритании и США сформировались в разных культурно-исторических условиях, в их основу положены разные принципы. В Великобритании это принцип единовластия короны, в США это принцип разделения юрисдикции на федеральный уровень и уровень штатов. Названия судов самобытны, не имеют схожих аналогов в английском и американском вариантах, следовательно, не вызывают серьёзных затруднений при переводе (ср.: брит. *Crown court* – Суд короны, амер. *Federal district court* – Федеральный окружной суд). Пояснений потребует понимание доктрины судебного прецедента (*stare decisis* – *stand by what has been decided*), а именно двух частей судебного решения – *ratio decidendi*, *obiter dictum*. Первый термин переводится как мотив судебного решения; по сути, это объяснение судьёй мотива вынесения данного решения, которое впоследствии становится обязывающим для вынесения решений по схожим делам (*binding precedent*). Второй термин означает следующее: «мнение / высказывание судьи, не носящее нормоустановительного характера; высказывание судьи, не имеющее нормообразующего значения; высказывание судьи, не являющееся решением по существу рассматриваемого дела; попутное высказывание судьи, не ставшее основанием резолютивной части решения». Впоследствии *obiter dictum* можно использовать для решения схожих дел в качестве не обязывающего прецедента (*non-binding precedent*). Судья как бы добавляет, объясняет, толкует своё решение, размышляя об обстоятельствах, которые могли бы возникнуть впоследствии в связи с данным делом. Понятия «объяснять, пояснять, толковать» что-либо состав-

ляют основу понятия комментировать. Предлагаем переводить термин *obiter dictum* ёмким репрезентативным вариантом комментарий к судебному решению.

Анализ трудностей перевода некоторых терминов, передающих базовые юридические понятия в рамках учебника для бакалавров, позволяет сделать вывод о наличии национально-культурной специфики терминологических понятий систем Великобритании и США. «Таким образом, и научные картины мира могут в той или иной форме проявлять не только формально-языковую, но и лексико-семантическую, а следовательно, и концептуальную национально-культурную специфику, поскольку наука – неотъемлемая составная часть культуры, которая определяет многие важные стороны жизни общества и человека» [4]. Формально трудности, обусловленные национально-культурной спецификой терминологических систем, проявляются в вариативности единиц, имеющих схожие значения, а также в наличии терминологических лакун, то есть понятий и концептов, свойственных одной культуре и незнакомых другой. Эти трудности проявляются при сравнительном анализе и интерпретации терминов Великобритании и США на русский язык в свете подбора репрезентативного варианта перевода в каждом конкретном случае.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышникова С.Н. Психолого-педагогические условия формирования коммуникативной компетенции у студентов в процессе изучения иностранного языка // *Язык и мир изучаемого языка*. – 2016. – № 7. – С. 135–139.
2. Вьюшкина Е.Г. Опыт использования предметно-языкового интегрированного обучения в юридическом вузе // *Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета*. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2015. – № 2 (26). – С. 82–92.
3. Иголкина Н.И. Обучение переводу как средство профессиональной социализации студентов университетов // *Модели, системы, сети в экономике, технике, природе и обществе*. – 2015. – № 3(15). – С. 224–230.
4. Хижняк С.П. Когнитивная проблематика в общей теории термина – Саратов: ИЦ «Наука», 2016. – 172 с.

Калмазова Надежда Александровна – кандидат филологических наук, доцент

Саратовская государственная юридическая академия, г. Саратов, Россия